

# ACQUA IN ROCCAT

500 Redewendungen und Sprüche, die aus dir einen Italiener machen

Roberto Bortoluzzi

# 500 REDEWENDUNGEN UND SPRÜCHE, DIE AUS DIR EINEN ITALIENER MACHEN

# ACQUA INBOCCA!

ROBERTO Bortoluzzi



von

Roberto Bortoluzzi

1. Auflage 2018

Originaltitel: Acqua in bocca!

© Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S. L. Barcelona, 2015

© PONS GmbH, Stöckachstraße 11, 70190 Stuttgart, 2018

www.pons.de

E-Mail: info@pons.de Alle Rechte vorbehalten.

Übersetzung: Beate Stern Redaktion: Susanne Magnani

Design: emeyele®

Layout: Oriol Pacual (emeyele®)

Illustrationen: Noe Barcina (emeyele®), Magdalena Galon-Iwanowicz

Logoentwurf: Erwin Poell, Heidelberg

Logoüberarbeitung: Sabine Redlin, Ludwigsburg

Satz: Digraf.pl - dtp services / tebitron gmbh, Gerlingen

Druck und Bindung: Multiprint GmbH

Printed in the EU.

ISBN: 978-3-12-562086-5

# **INHALTSVERZEICHNIS**

Vorwort	ê
Freud und Leid	8
Gelassenheit und Wut	6
Gute Menschen, schlechte Menschen	
Schlau, dumm oder verrückt	3
Geizig oder großzügig	8
Gesundheit und Krankheit	ii K
Persönlicher Geschmack	n e
Erfolg und Misserfolg	
Langsam und schnell	
Ungläubigkeit, Erstaunen	
Mut und Angst	
Einfach oder schwierig	i
Ehrlich und unehrlich	2
Nah und fern	
Alt und neu	
Rache und Vergebung	
Billig und teuer	
Aufrichtigkeit	ē
Beziehungen	
Probleme	
Stolz und Demut	
Normal und anormal.	
Gleich oder verschieden	
Warten oder handeln	
Ausgehen	
Wissen oder nicht wissen	
Ratschläge	8
Durchhalten	
Glück und Pech	
Nichts, wenig oder viel	
Alphabetisches Verzeichnis	

# in aller Ruhe

in santa pace Dieser Ausdruck bedeutet, dass wir uns einer ganz in Ruhe Sache - mag sie noch so alltäglich sein - mit der nötigen Ruhe widmen möchten, um sie einfach nur zu genießen.

> Che giornata! Non mi sono fermata un solo momento! Adesso ho proprio voglia di farmi una doccia in santa pace.

## prendersela comoda es ruhia angehen lassen

sich Zeit lassen

Wir gehen etwas mit äußerster Ruhe und ohne Eile an.

 Visto che era domenica, me la sono presa comoda e a mezzogiorno ero ancora in pigiama.

## per (amore del) quieto vivere

um des lieben Friedens willen

Hier geht es um ein ruhiges Leben ohne Höhen und Tiefen. Verwendet wird diese Wendung hauptsächlich dann, wenn man bei Problemen der Auseinandersetzung aus dem Weg geht.

 Guarda che se non litigo con te ogni giorno è solo per quieto vivere!

vivere e lasciar vivere Der Ausdruck geht zurück auf Schopenauer. leben und leben lassen Er bedeutet so viel wie: Sich um seinen eigenen Kram kümmern, während sich die anderen um ihren kümmern sollen.

> Ok, il vicino di casa ha un'amante... Ma a te che te ne importa? Che ti ha fatto di male? Vivi e lascia vivere!

### fare come se niente fosse

so tun, als ob nichts (geschehen) wäre sich nichts anmerken lassen

Wer sich so verhält, der hat die Ruhe weg in einer Situation, in der andere in Panik geraten. Man bezeichnet damit oft ein unsensibles und heuchlerisches Verhalten. In dieser Bedeutung ist der Ausdruck gleichbedeutend mit fare finta di niente.

È inutile che tu faccia come se niente fosse... lo sanno tutti che sei stato tu a fare la spia!

# Wut

# avere i nervi a fior di pelle mit den Nerven am Ende sein ein Nervenbündel sein

Wir sind hypernervös und nicht ansprechbar, unsere Nerven liegen blank - quasi an der Hautoberfläche - und sind extrem empfindlich. Oft hört man nur den ersten Teil der Redewendung: avere i nervi.

 Certo che ultimamente hai i nervi a fior di pelle: non ti si può dire niente che ti arrabbi subito!

fuchsteufelswild sein

avere un diavolo Der Ausdruck wird verwendet, wenn jemand per capello sehr aufgebracht ist - als würden viele Teufel auf seinem Kopf sitzen und ihn an den Haaren ziehen.

> Se fossi in te, oggi eviterei di chiedere l'aumento al capo: ha un diavolo per capello!

einen Tobsuchtsanfall bekommen ausrasten

dare in escandescenze Wörtlich bedeutet das "erglühen". Gemeint ist ein heftiger Wutanfall, gepaart mit Gewalttätigkeiten und begleitet von Flüchen.

> L'aereo era in ritardo di due ore e un passeggero ha dato in escandescenze insultando pesantemente gli addetti all'imbarco: alla fine è intervenuta la polizia e la situazione è tornata alla normalità.

Urheberrechtlich geschütztes Material

## essere incazzato

sauwütend sein total geladen sein stinksauer sein Das hören wir oft, wenn jemand sehr wütend ist. Der Ausdruck leitet sich ab von cazzo, einem vulgären Begriff für das männliche Geschlechtsteil, der mittlerweile Eingang in die Umgangssprache gefunden hat. Verstärkt werden kann die Standard-Redewendung durch eine breite Palette an Vergleichen: essere incazzato nero / come una bestia / come una iena. Auch die Ausdrücke essere incavolato und essere incacchiato – etwas mildere und weniger vulgäre Varianten – sind weit verbreitet.

Suo padre era incazzato nero. Non solo gli aveva preso la macchina senza permesso, ma era anche andato a sbattere contro un albero!

## non poterne più

die Nase voll haben etwas nicht mehr ertragen So sagen wir, wenn wir mit unserer Fähigkeit, etwas zu ertragen, an Grenzen stoßen.

Oh, no! Mi hanno nascosto di nuovo la bici...

Non ne posso più di questi scherzi idioti!

## andare in bestia

zum Tier werden aus der Haut fahren einen Koller kriegen In Redensarten, die eine große Wut bezeichnen, verwandelt sich der Mensch oft in etwas anderes: Das wird deutlich in Wendungen wie andare in bestia, aber auch bei uscire / essere fuori di sé – außer sich geraten bzw. sein.

Quando i miei coinquilini lasciano tutti i piatti e le pentole sporche mi fanno andare in bestia!

# essere la bestia nera ein Schreckgespenst sein ein rotes Tuch sein

Ein informeller Ausdruck, um jemanden oder etwas zu beschreiben, das schon beim bloßen Gedanken daran Zorn, Hass oder Angst auslöst.

Ah, la matematica! Non me ne parlare... è sempre stata la mia bestia nera: non sono mai riuscito a prendere un 6!

# essere una furia wie eine Furie sein

auf 180 sein

Diese Redewendung bezeichnet, ähnlich wie im Deutschen, jemanden, der sehr wütend vor Wut außer sich sein ist, und entstammt der Literatur: Die Furien waren drei römische Göttinnen, Symbole für Hass und Rache. Auch der Ausdruck andare su tutte le furie - einen heiligen Zorn bekommen – ist sehr geläufig.

- Ma tu le hai spiegato come stanno davvero le cose?
  - Impossibile, è una furia: mi ha aggredito, senza darmi nemmeno il tempo di aprire bocca!

mies drauf sein miese Laune haben

avere la luna storta Wenn dein "Mond schief hängt", hast du schlechte Laune und bist ziemlich gereizt. Der Ausdruck geht zurück auf den überlieferten Glauben, dass der Mond die Psyche des Menschen beeinflusst.

> Luca oggi ha la luna storta: non mi ha nemmeno salutato!

# farsi il sangue amaro

sich krank ärgern den Ärger in sich hineinfressen

Damit sagen wir, dass sich jemand sehr ärgert, ohne dass er/sie Dampf ablassen kann. Der Volksglaube besagte, dass Wutanfälle das Blut mit Galle – einer bitteren Flüssigkeit – versetzen.

È inutile farsi il sangue amaro: se non ti hanno convocato per il secondo colloquio di lavoro, vuol dire che non era destino. E poi vedrai che la prossima volta andrà meglio!

# rodersi il fegato, farsi scoppiare il fegato, mangiarsi il fegato

jdm. läuft die Galle über sich schwarz ärgern sich zu Tode ärgern

# farsi venire il mal di fegato

sich etwas zu sehr zu Herzen nehmen Schon die alten Griechen hielten *il fegato* – die Leber – für den Sitz der Gefühle. Im Volksglauben wurden mit ihr immer verschiedene Charaktereigenschaften und Gemütsstimmungen assoziiert. Die Bedeutung ist stets dieselbe: Opfer von Zorn, Neid oder Groll sein.

Mi rode il fegato vedere un paese così ricco di risorse come l'Italia rovinato dalla burocrazia e dall'incompetenza della classe politica.



avere un diavolo per capello